

# enciende la ciencia

programa de cinefórum  
científico \* 2018 \*

material de apoyo docente

## Historiadores detectives:

El profesor Antonio  
Ubieta y su visión del  
Cantar de Roldán



Universidad  
Zaragoza



Zaragoza  
AYUNTAMIENTO

# Índice

Sinopsis.....	03
Introducción.....	04
Información básica .....	05
Vocabulario .....	09
Sopa de letras .....	10
Ejercicios .....	11
Crucigrama.....	12
Cuestiones .....	14
Bibliografía recomendada .....	15
Ficha técnica del documental .....	15

## Sinopsis

**El Cantar de Roldán (siglo XII) sitúa su muerte en Roncesvalles.** Pero ¿qué sabía de los Pirineos quien lo escribió más de 300 años después? ¿Dónde sucedió realmente la batalla? Un grupo de investigadores sigue los pasos del ejército de Carlomagno a través del valle de Hecho; una vía de regreso mucho más plausible, según el historiador Antonio Ubieto Arteta.

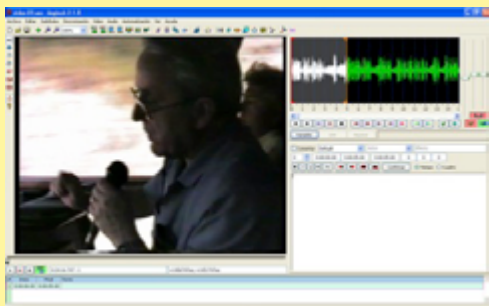
# Historia- dores detecti- ves:

# Introducción

## Introducción

La versión del Cantar de Roldán del siglo XII narra cómo el año 778 Carlomagno llega con sus ejércitos a Zaragoza. Le acompaña Roldán, que halla su muerte en Roncesvalles a su regreso a Francia. Pero el investigador lo cuestiona todo: ¿qué autoridad tiene un cronista cuando nos habla más de 300 años después? La literatura adorna la realidad histórica con tópicos propios de su género. Es trabajo del medievalista separar la ficción de la realidad.

La búsqueda de respuestas es un viaje, ya sea éste vital o científico. En este caso son tres: el de Roldán, que encuentra la muerte en el Pirineo; el del medievalista Antonio Ubieto, que en su última clase expone desde Roncesvalles que no es allí donde muere Roldán y el del Grupo de Investigación DocHum de la Universidad de Zaragoza, que finalizó el viaje emprendido por el profesor Ubieto identificando el lugar que el Cantar, alejándose de los tópicos literarios, describe inequívocamente: los puertos de Siresa en el valle de Hecho.



El documental relata los resultados de la investigación que comenzó el historiador Antonio Ubieto Arteta (1923-1990), catedrático de Historia Medieval de las Universidades de Santiago de Compostela, Valencia y Zaragoza, en la década de 1960 que culminó con la publicación de distintos artículos y un libro, además de las conferencias, sus explicaciones en las clases, y los viajes que hacía con sus estudiantes para conocer la historia en directo.

En esta investigación, el historiador se planteó si era cierto o no lo que ponía en los libros de texto y es que la batalla, que narra la Chanson de Roland (el Cantar de Roldán) se dio en Roncesvalles. Las fuentes antiguas identifican el lugar de los Pirineos donde se enfrentaron francos y vascones el 15 de agosto de 778 con Roncesvalles (Navarra), pero Antonio Ubieto propuso de forma fundamentada que ese enfrentamiento se tuvo que dar en los desfiladeros de Siresa, situados en el valle de Hecho (Huesca).

El historiador, o investigador del pasado, se basa en distintos elementos para descubrir lo ocurrido tiempo antes, igual que lo hacen los detectives. Las pistas que permiten descubrir lo que ocurrió hace 1240 años son muy diversas y van desde las que se encuentran en la documentación histórica, la literatura, la toponimia, la arqueología, el arte e incluso la geología. Por eso un historiador debe saber leer documentos antiguos y entender tanto esas grafías como las lenguas antiguas.

El hallazgo de un vídeo del último Camino de Santiago que hizo Antonio Ubieto junto con sus alumnos en junio de 1989 ha permitido recuperar sus explicaciones, intentar seguir las pistas que propone y difundir su teoría por medio de este documental.

# Información básica

## Información básica: La investigación histórica

**En el año 777, el gobernador musulmán de Zaragoza, Sulayman ibn al-Arabí intentó independizarse de Córdoba y envió emisarios a Carlomagno, que estaba en Aquisgrán, proponiéndole un pacto: Sulayman entregaría la ciudad de Zaragoza a Carlomagno a cambio de permanecer como gobernador de la misma y de que Carlomagno le defendería frente a los musulmanes.**

Según lo acordado, en el año 778 Carlomagno acudió con sus tropas a las puertas de Zaragoza. Como el ejército estaba formado por muchos soldados, jinetes y acompañantes, tuvieron que desplazarse desde el imperio franco en dos columnas: una pasó los Pirineos por la zona más oriental y otra lo hizo por Pamplona. Ambas columnas se unieron a las puertas de Zaragoza.

Cuando llegaron, las cosas habían cambiado y les fue negada la entrada. Carlomagno y sus tropas acamparon a las puertas de la ciudad y negociaron su vuelta sin asedio previo a cambio de un pago suficiente por su venida, llevando prisionero a Sulayman. La vuelta debió hacerse también en dos columnas. Una volvió de nuevo por Pamplona, pero la otra debió tomar el camino más directo desde Zaragoza hacia Francia: por la calzada que atravesaba los Pirineos pasando por Hecho y Siresa hacia Lescún. Este contingente es el que sufrió una grave derrota, que se intentó silenciar durante muchos años, pero que primero pasó de boca en boca entre los atacantes y sus descendientes, luego lo cantaron los juglares y finalmente se escribió en los Anales reales, en las notas Emilianenses, ... y se convirtió -por fin- en el Cantar de Roldán de finales del siglo XII.

El Cantar de Roldán es el cantar de gesta más antiguo, largo y conservado en su totalidad en lengua romance (francés antiguo). Escrito (o dictado) a finales del siglo XII por un monje llamado Tuoldus, convierte un hecho real, ocurrido en el año 778, en una obra literaria de primera magnitud. Como tal, se permite licen-

cias poéticas con el objetivo ya sea propagandístico, o de lograr una mayor cohesión social ... o meramente para emocionar y entretener al público destinatario. Así, la expedición militar a la Zaragoza del siglo VIII se convierte en una cruzada contra los "sarracenos" más propia del siglo XII, momento en que este cantar se fija por escrito. Sin embargo, no todo es ficción, ya que se pueden rastrear lugares geográficos concretos.

La versión del Cantar de Roldán del siglo XII narra cómo el año 778 Carlomagno llega con sus ejércitos a Zaragoza. Le acompaña Roldán, que halla su muerte en Roncesvalles a su regreso a Francia.



Busto de oro de Carlomagno conservado en la catedral de Aachen (Aquisgrán). autor: Frank Kehren, F. (2010). Karl der Grosse. [Foto] Flickr. Disponible en <https://bit.ly/2M62Dxm>

**Pero, como es sabido, la literatura adorna la realidad histórica con tópicos propios de su género. Es trabajo del historiador identificar la ficción y la realidad.**

El historiador se pregunta: ¿qué autoridad tiene un cronista cuando nos habla 300 años después de lo ocurrido? ¿Dónde pudo darse la batalla? ¿Por qué no pudo ser en Roncesvalles? ¿Roncesvalles es una creación del Cantar?

Para responder a estas preguntas, los historiadores estudian pistas muy variadas. Entre ellas se encuentran:



1.

## 1. Los restos arqueológicos

“Los ejércitos medievales –como los de todos los tiempos– precisaron utilizar caminos claros y terminantes para sus desplazamientos”. Los caminos no siempre han existido, “muchos son completamente medievales y están perfectamente documentados” (Ubieto, 1985: 21).

*¿Existió alguna calzada romana en Roncesvalles?*

No, en Roncesvalles nunca existió ninguna calzada romana. Es más, Roncesvalles se nombra por primera vez hacia el año 1065 en las Glosas Emilianenses. El año 778 no existía.

*¿Qué calzada romana pudo utilizar el ejército de Carlomagno?*

La calzada romana que iba más directa desde Zaragoza al Bearn se puede reconstruir por los restos romanos, que se han encontrado y que están relacionados con las calzadas. Entre ellos se encontraban –además de puentes y calzadas– las mansiones romanas, donde se atendía a los viajeros y sus monturas (caballos, mulas, burros); los miliarios o señales de tráfico, que indicaban la dirección a seguir y las distancias entre lugares, y las lápidas conmemorativas, donde se grababa algún acontecimiento importante que se deseaba que pasara a la posteridad.

De entre esos restos arqueológicos podemos identificar distintos tramos de la calzada romana, que unía Zaragoza con el Bearn francés, entre Siresa, sobre la Boca del Infierno, y el conocido como el Puerto del Palo en el valle de Hecho (Huesca).

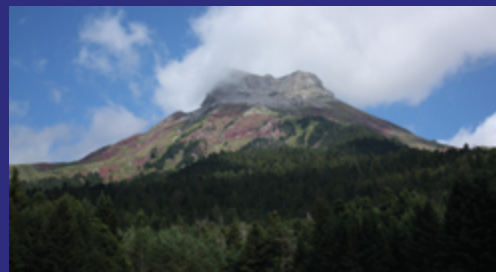
También se conserva todavía hoy una lápida romana de mármol del siglo IV de nuestra era, que se encuentra en el Monasterio de San Pedro de Siresa. En ella se dice: “allané la vía famosa (que va) por los desfiladeros de las rocas, devastada por las aguas invernales”.

En Roncesvalles no existió ninguna calzada romana pero tampoco ningún resto arquitectónico de los siglos VIII o XI. De hecho, el más antiguo que se encuentra allí es el llamado “Silo de Carlomagno”, que data del siglo XII.

Junto a las calzadas, que unían núcleos urbanos, se construyeron mansiones y monasterios, donde se atendía a los viajeros y peregrinos. Entre ellos destaca el Monasterio de S. Pedro de Siresa, que fue fundado a principios del S. IX, por orden de Carlomagno y del que todavía hoy se conserva su Iglesia. Este edificio se encuentra cerca del puente del Barranco de Spetal y de la antigua calzada, hoy convertida en carretera nacional.



2.



3.

## 2. La Toponimia

Algunos nombres de lugares geográficos concretos, que aparecen en la Chanson de Roland además de Roncesvalles, son los puertos de Sicer, que podemos identificar fácilmente en la actualidad con los puertos de Siresa, y el valle de Aspe, que se encuentra al otro lado de los pirineos oscenses, ya en Francia. Una de las poblaciones de ese valle es Lescún.

## 3. La Geografía

El Cantar describe el lugar de la batalla: “Altos son los montes y tenebrosos los valles, pardas las rocas y temibles los desfiladeros. ...”.

Roncesvalles se encuentra a una altitud de unos 949 m.

Sin embargo, en el tramo de calzada que va desde los llanos de Siresa (882 m.), la Boca del Infierno (833 m.) y la Corona de los Muertos (1100 m.) en la Selva de Oza se encuentran diversas montañas como son: Peña Forca (2391 m.), Peña Agüerri (2540 m.) y el Castillo de Acher (2384 m.). Estos sí son “montes altos”.

Algunos de ellos están formados por rocas pardas y entre todos ellos se encuentran valles tenebrosos y temibles desfiladeros.

Nada de esto se encuentra en Roncesvalles.

1. Calzada de Siresa.
2. Iglesia del Monasterio de Siresa (S. IX).
3. Castillo de Acher sobre la Selva de Oza.

Fotos: Isabel Ubieto Artur



#### 4. Los documentos históricos

A todo ello hay que añadir que entre la documentación procedente del Monasterio de Navasal, monasterio carolingio cercano al de San Pedro de Siresa en el Valle de Hecho, se escribió un documento que se data "114 años después de la venida del rey Carlos [Carlomagno] a Hispania". El hecho de que se recuerde que "el rey Carlos vino a Hispania" en un documento procedente de dicho monasterio puede marcar la importancia que para esas gentes supuso que dicho rey estuviera por allí.

#### 5. La Geología

Esta ciencia ayuda a situar el lugar donde falleció Roldán: "Siente Roldán que la muerte le está cercana. [...] Se dirige a un barbecho situado hacia España a un tiro que puede lanzar una ballesta. Sube a un cerro: bajo dos hermosos árboles hay cuatro gradas hechas de mármol. Ha caído boca arriba en la hierba verde y allí se ha desvanecido porque la muerte le está cercana. Altas son las montañas y muy altos los árboles".

El perfil de **Peña Forca**, una peña calcárea (de color blanquecino-grisáceo), que mide 2391 metros de altitud y se asemeja a cuatro escalones de mármol, podría responder a la poética descripción que el Cantar hace del lugar de la batalla. No existe nada igual en Roncesvalles.

Las pistas halladas (calzada, lápida, monasterios carolingios, nombres de los puertos de Siresa y del valle de Aspe, la descripción del paisaje con montes altos, valles tenebrosos, etc., el documento de Navasal, ...) coinciden con lo que se encuentra en el Valle de Hecho y no con Roncesvalles.

Queda claro que el nombre de Roncesvalles se ha colado en el Cantar años después de los hechos que se narran. ¿Por qué se coló ese nombre? Esa es otra historia ...



Gradas de Peña Forca (2391 m.).  
Foto: Isabel Ubieta Artur

# Vocabulario

## Vocabulario

**Amanuense:** Persona que tenía por oficio copiar escritos, pasarlos a limpio o escribir al dictado.

**Boca del Infierno:** Lugar del Valle de Hecho, cercano a la localidad de Siresa.

**Calzada (romana):** Camino usado por Roma para la vertebración y comunicación de su Imperio. La red de calzadas fue profusamente utilizada por el ejército en la conquista y dominación de territorios.

**Cantar de Gesta:** Composición poética medieval de carácter narrativo, en la cual se narraban las hazañas de personajes históricos y legendarios y era transmitido oralmente por los juglares.

**Carlomagno:** Monarca germánico que restauró el Imperio en Europa occidental. Fue rey de los lombardos desde 764, de los francos desde 768 y emperador augusto desde 800 hasta su muerte el año 814.

**Castillo de Acher:** Cima de 2.384msnm en la zona de la Selva de Oza en la parte occidental del Pirineo aragonés, en España. Debe su nombre a su aspecto de fortaleza que presenta hacia todas sus vertientes.

**Celada:** Emboscada de gente armada que acecha al enemigo desde un paraje oculto para asaltarlo por sorpresa.

**Corona de los Muertos:** Lugar en la Selva de Oza, cercana a Hecho, donde se han encontrado diferentes restos arqueológicos interpretados como megalíticos, y más recientes algunos de carácter funerario.

**Hispania:** Nombre dado por los romanos a la península ibérica y parte de la nomenclatura oficial de las tres provincias romanas que crearon ahí.

**Iglesia de San Pedro de Siresa:** Monasterio de fundación carolingia, que se encuentra en Siresa, en el término municipal de Hecho, provincia de Huesca.

**Lápida conmemorativa:** Piedra plana que lleva grabada una inscripción que puede tener una función conmemorativa, funeraria, religiosa o geográfica.

**Mansión romana:** Parada oficial en una calzada romana, mantenida por el gobierno central para el uso de oficiales y comerciantes en sus viajes por el imperio.

**Miliario:** Bloque de piedra cilíndrico que se colocaba en las calzadas romanas para indicar la distancia hasta cierto punto determinado.

**Monasterio carolingio:** Monasterio edificado con el estilo arquitectónico desarrollado durante el Imperio carolingio, la época iniciada por Carlomagno. Es una de las variantes locales de la arquitectura prerrománica.

**Navasal:** (Iglesia de San Julián y Santa Basilisa de Navasal) Edificio de pequeño tamaño con planta rectangular y cabecera circular ligeramente más estrecha, orientada al sureste. Está construido con sillares y sillarejos de talla tosca y tamaños muy desiguales, dispuestos en hiladas también irregulares. Ha perdido totalmente las cubiertas.

**Olfante:** Cuerno de marfil de pequeñas dimensiones que usaban los caballeros medievales; en particular se llama así al cuerno de Roldán.

**Peña Forca:** Cumbre de mayor altitud (2.391 msnm) de la Sierra de Alano, entre los valles de Hecho y Ansó-Zuriza.

**Roldán o Rolando:** Comandante histórico de los francos al servicio de Carlomagno. Según la tradición literaria, murió en Roncesvalles a manos de los Vascones el 15 de agosto de 778.

**Siresa:** Localidad a pie de los Pirineos, en la línea fronteriza con Francia perteneciente al municipio del Valle de Hecho, en la Jacetania, provincia de Huesca, Aragón.

**Toponimia:** Conjunto de los nombres propios de un territorio o de un lugar.

# Ejercicios

## 01 Sopa de letras



Palabras a buscar en la sopa de letras:

CALZADA  
AMANUENSE  
HISPANIA  
CELADA  
TOPONIMIA

LÁPIDA  
CARLOMAGNO  
OLIFANTE  
MILIARIO  
ROLDÁN

## 02 Ejercicios para realizar en clase

• Las vías romanas se utilizaron desde su construcción, en la época romana, hasta casi la actualidad. De hecho, muchas carreteras actuales se encuentran sobre antiguas calzadas romanas. Identifica restos de alguna vía romana y descubre cómo se construyeron.

• A partir de los hechos narrados, realiza una línea de tiempo desde el año 711 al 778 y el 781 y destaca los hitos que consideres más importantes. Para ello puedes consultar la Gran Enciclopedia Aragonesa en [http://www.encyclopedia-aragonesa.com/monograficos/historia/los\\_musulmanes\\_en\\_aragon/multimedia/lineaTemporal/index.htm](http://www.encyclopedia-aragonesa.com/monograficos/historia/los_musulmanes_en_aragon/multimedia/lineaTemporal/index.htm)

• Consulta algún mapa histórico que muestre la expansión de los francos bajo el gobierno de Carlomagno. Para ello puedes consultar en Historia de las civilizaciones. Expansión de los francos. Disponible en <http://www.historiadelascivilizaciones.com/2014/03/expansion-de-los-francos.html>

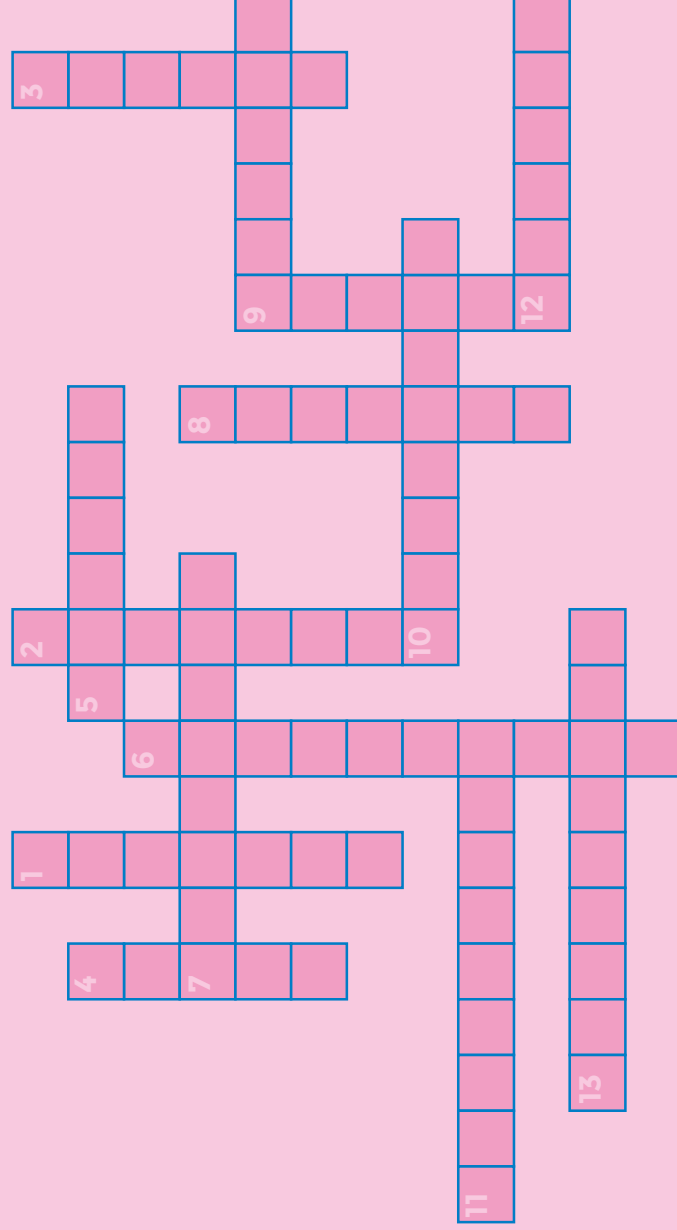
• Investiga quiénes fueron estos dos personajes históricos: Carlomagno y Sulayman ibn al-Arabí. Puedes hacerlo, por ejemplo, consultando la Gran Enciclopedia Aragonesa.

• Uno de los documentos citados se escribió 114 años después de la venida del rey Carlos a Hispania. ¿Sabrías escribir 114 años con números romanos, como lo hicieron los amanuenses del siglo IX?

• Investiga: en Zaragoza se conserva un olifante de época medieval, ¿sabes dónde se encuentra?

# 03

## Crucigrama



### Horizontales

- Localidad a pie de los Pirineos, en la línea fronteriza con Francia perteneciente al municipio del Valle de Hecho, en la Jacetania, provincia de Huesca, Aragón.
- Nombre dado por los romanos a la península ibérica y parte de la nomenclatura oficial de las tres provincias romanas que crearon ahí.
- Emboscada de gente armada que acecha al enemigo desde un paraje oculto para asaltarlo por sorpresa.
- Cuerno de marfil de pequeñas dimensiones que usaban los caballeros medievales; en particular se llama así al cuerno de Roldán.
- Conjunto de los nombres propios de un territorio o de un lugar.

- Comandante histórico de los francos al servicio de Carlomagno. Murió en la batalla de Roncesvalles, según la tradición literaria, a manos de los Vascones el 15 de agosto de 778.
- Persona que tenía por oficio copiar escritos, pasarlos a limpio o escribir al dictado.

### Verticales

- Parada oficial en una calzada romana, mantenida por el gobierno central para el uso de oficiales y comerciantes en sus viajes por el imperio.
- Bloque de piedra cilíndrico que se colocaba en las calzadas romanas para indicar la distancia hasta cierto punto determinado.
- Piedra plana que lleva grabada una inscripción que puede tener una función conmemorativa, funeraria, religiosa o geográfica.

- Cima de 2.384msnm en la zona de la Selva de Oza en la parte occidental del Pirineo aragonés, en España. Debe su nombre a su aspecto de fortaleza que presenta hacia todas sus vertientes.
- Monarca germánico que restauró el Imperio en Europa occidental. Fue rey de los lombardos desde 764, de los francos desde 800 y emperador augusto desde 800 hasta su muerte en el año 814.
- Camino usado por Roma para la vertebración y comunicación de su Imperio. La red de estos caminos o carreteras fue profusamente utilizada por el ejército en la conquista y dominación de territorios.
- Composición poética medieval de carácter narrativo, en la cual se narraban las hazañas de personajes históricos y legendarios y era transmitido oralmente por los juglares.

# 04

## Cuestiones para pensar

1 • En la fachada norte de la Iglesia de San Pedro de Siresa se conserva una escultura de dos hombres arrodillados y abrazados. ¿Qué puede significar esa escultura?

Escultura sobre la fachada norte de la Iglesia de San Pedro de Siresa.

Foto: Isabel Ubieto Artur



2 • ¿Por qué puede ser que 114 años después de la venida de Carlomagno a Zaragoza, se recuerde esa efeméride en el Monasterio de Navasal, en el Valle de Hecho?

3 • ¿Qué ocurre cuando un acontecimiento se trasmite de forma oral durante 300 años y por fin se escribe en un documento? ¿Puede haber cambiado algo?

4 • Si has respondido afirmativamente a la pregunta anterior, plantéate: ¿qué ha podido cambiar en una historia como la que se cuenta en la Chanson de Roland mientras se fue contando de padres a hijos a lo largo de 3 siglos?

5 • ¿Conoces algún accidente orográfico aragonés que contenga el nombre de Roldán?

## Bibliografía recomendada

Aragón TV. Chino Chano.

- Sendero histórico por el valle de Hecho 1 / 4. Disponible en [https://www.youtube.com/watch?time\\_continue=39&v=-SNAuEMf-Zo](https://www.youtube.com/watch?time_continue=39&v=-SNAuEMf-Zo)

- Sendero histórico por el valle de Hecho 2 / 4. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=Xbaaj1qUtnI>

Ubieto Arteta, Antonio. (1985). La Chanson de Roland y algunos problemas históricos [en línea]. Zaragoza: ANUBAR. Disponible en [http://www.unizar.es/dochum/Libro\\_Ubieto\\_Chanson/Ubieto\\_Arteta\\_Cantar\\_Roldan.pdf](http://www.unizar.es/dochum/Libro_Ubieto_Chanson/Ubieto_Arteta_Cantar_Roldan.pdf)

Valle de Hecho. Pirineos. Camino de Santiago por el Puerto de Palo y Calzada romana [sitio web]. Disponible en [http://www.valledehecho.es/informacion\\_turistica/camino-santiago-puerto-palo-calzada-romana/40/](http://www.valledehecho.es/informacion_turistica/camino-santiago-puerto-palo-calzada-romana/40/)

## Ficha técnica del documental

### Guión y realización:

- M<sup>a</sup>. Isabel Ubieto Artur
- M<sup>a</sup>. Clara Ubieto Artur
- Enrique Villas Pedruelo

### Camarógrafo:

- Andrés Cisneros Morán

### Sonido:

- M<sup>a</sup>. Sagrario Bernad Conde

### Locución:

- Adriana García Jordán
- José Antonio Armillas Vicente

### Música:

Branger, Renaud. Legend of Cùchulainn. Marieva's Project.

### Edición y postproducción:

- José Carlos Ruiz
- M<sup>a</sup>. Clara Ubieto Artur
- M<sup>a</sup>. Isabel Ubieto Artur
- Enrique Villas

### Asesores científicos:

- M<sup>a</sup>. Clara Ubieto Artur
- Luisa Orera Orera
- M<sup>a</sup>. Isabel Ubieto Artur
- Mariano Gastón Barcos
- Enrique Villas Pedruelo
- José Ramón Ortiz de Zárate Ortiz de Zárate



Este documental se realizó en el Taller de guión y producción de documental científico organizado por la Unidad de Cultura Científica de la Universidad de Zaragoza, con financiación de la Fundación Española de Ciencia y Tecnología (FECYT)

[ucc.unizar.es](http://ucc.unizar.es)

en colaboración con Isabel Ubieta Artur (2018).



Universidad  
Zaragoza



Zaragoza  
AYUNTAMIENTO